

Acteurs et actrices lors de la représentation à Smolec :

Marysia - Wiktoria Świątek

Maria - Barbara Zielińska-Woźnica

Woliński - Lesław Zamaro

Marek - Mateusz Stępień

Zośka - Weronika Kucab

Anka - Magdalena Weder

Danka - Milena Wołcz

Vidéoprojection - Michał Sztepiuk

Lumière - Andrzej Woźnica

Ecriture et mise en scène- Magdalena Swoboda

C'était ça.

Prologue

Marysia est assise sur un tabouret au milieu de la scène, soudain, une lumière l'éblouit, Woliński se tient dans l'ombre, elle ne le voit pas.

WOLIŃSKI : Alors, vous nous racontez comment c'était ?

Woliński est en coulisses, la lumière éclaire progressivement toute la scène. Marysia est debout, elle tient une valise qu'elle porte sur le côté, de la main gauche.

SCENE I – La cité universitaire

Marysia est assise sur une chaise face à un petit bureau sur lequel il y a un cahier de mots croisés ouvert, Marysia regarde aux alentours, l'air perdue.

MARIA : C'est sûrement en « P », quatre lettr...

MARYSIA : Bonjour...

MARIA : ...pape...

MARYSIA : ...pardon...

MARIA : ...c'est sûrement...

MARYSIA : ...madame, pardon...

MARIA : ...P-A-R-T-I...

MARYSIA : Eh oh, bonjour, pardon !

MARIA : ...oh ! Aaaaaah mais c'est quoi ce bruit ?! Et les bonnes manières !?

MARYSIA : Pardonnez-moi, Maria Kowalska. Étudiante, première année, je suis bien dans ma résidence étudiante ?

MARIA : C'est ton nom de famille ça ?!

MARYSIA : J'en n'ai pas d'autre...

MARIA : Assis.

Marysia cherche du regard s'il y a une chaise, elle n'en trouve pas.

MARIA : Debout alors !

Marysia est au garde à vous.

MARIA : Pièce d'identité !

Marysia sort sa carte d'identité, des étudiants arrivent petit à petit des coulisses, avec des rouleaux de papier toilettes gris dans les mains, ils forment deux lignes.

MARIA : Maria Kowalska... comme c'est étrange, très étrange..

MARYSIA : Qu'est-ce qui est étrange ?

MARIA : Pas tes affaires !

MARYSIA : Ehhhhh... mais c'est mon nom... et mon prénom !

MARIA : A moi, à toi, c'est pareil. Les clés, à ne pas perdre, 305 ! A déposer quand on sort.

MARYSIA : Et... et les toilettes ?

MARIA : Et, et, et, et ! On bégaye pas, on articule !

MARYSIA : Les toilettes ! Est-ce qu'elles sont dans la chambre ?

MARIA : On crie pas ! Y a pas. C'est dans le couloir. Y a qu'une clé...

Maria agite la clé avec délicatesse .

Danka entre.

MARIA : Va défaire ta valise, voilà la clé pour ouvrir.

Marysia disparaît en coulisses avec sa valise.

Anka entre.

ANKA : Excuse-moi, c'est toi la dernière ?

DANKA : Oui.

ANKA : Donc je me mets derrière toi.

DANKA : Avant moi il y avait aussi une fille mais elle vient de partir. Tant pis pour elle.

Zośka et Marek entrent.

ZOŚKA : *Dans la deuxième file.* Ne sois pas idiote et viens dans notre file, l'autre est de mauvaise qualité.

DANKA : Non, non, non, c'est la nôtre qui est la meilleure, c'est l'autre qui est de mauvaise qualité. Tu peux rester tranquille.

Marysia entre.

ZOŚKA : *(A Marek).* T'entends ce qu'il dit l'autre, que la nôtre est de moins bonne qualité que la leur.

DAREK : La nôtre est plus longue, donc c'est la meilleure.

MAREK : Viens avec nous, la nôtre est plus courte, t'arrivera plus vite. On n'est pas pressé donc je peux même te laisser ma place.

Anka va dans la deuxième file.

ZOŚKA : Oh, tu vois comme c'est agréable, t'es venue dans la bonne file et t'es arrivée directement en tête.

DANKA : *(à Marysia),* On ne répond pas, on est plus malins, la nôtre est la meilleure et c'est tout.

MAREK : Si tu étais maline, tu viendrais dans notre file. La nôtre est la meilleure.

DANKA : *(à Marysia),* Mouais, on ne répond pas, ce sont des al-chimistes.

MARYSIA : *(à Bartosz)* C'est juste dommage qu'elle soit partie, elle s'est fait laver le cerveau. Quelle bande d'alchimistes !

ANKA : Personne ne m'y a forcé, j'y suis allée car j'en avais envie. Je peux toujours revenir, hein !

Anka retourne à la file n°1.

Extrait traduit par Willy Lachaize